2019 International Conference on Translation Education

Computer-Aided Translator Training (CATT): Of Machines and Man

24-25 August 2019

The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen

Conference Programme

Friday 23 August 2019	
14:00-20:00	*Registration **[TB Lobby]***

Saturday 24 August 2019	
08:00-08:30	*Registration **[W201 Reception]***
08:30-09:00	**Opening & Welcome [W201]** University Senior Administration Xitao FAN (Dean of HSS, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) Lidi WANG (Associate Dean of HSS, Director of Translation Programmes, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)
09:00-09:50	**Plenary Speech I [W201]** *CATT: Putting the Mind Where the Mouth Is* Chunshen ZHU (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) Yuanyuan MU (Hefei University of Technology)
09:50-10:20	*Conference Photo & Coffee Break [W201 Reception]*
10:20-11:10	**Plenary Speech II [W201]** *Translation, Computer and Corpus* Mark SHUTTLEWORTH (Hong Kong Baptist University)
11:10-12:00	**Plenary Speech III [W201]** *Corpora in Translator Training: Applications and Implications* Kaibao HU (Shanghai International Studies University)
12:00-13:30	*Lunch at Pandora*
13:30-15:00	**Parallel Sessions I**
	Session 1 [TB105]
	Session 2 [TB104]
	Session 3 [TB103]
	Session 4 [TB102]
15:00-15:20	*Coffee Break [TB Lobby]*
15:20-16:50	**Parallel Sessions II**
	Session 1 [TB105]
	Session 2 [TB104]
	Session 3 [TB103]
	Session 4 [TB102]

17:00-18:15	**Workshop [TD414]** Yuanyuan MU (Hefei University of Technology) Po-ching YIP (Former Co-director of Master's Degree Programme in Applied Translation Studies, University of Leeds)
18:30	*CUHKSZ Campus – Coli Hotel Shenzhen* **[Bus Meeting Point: Administration Building]**
18:40-20:00	*Welcome Dinner at Coli Hotel Shenzhen*

Sunday 25 August 2019	
09:00-09:50	**Plenary Speech IV [W201]** *Development of Technology in Interpreting and Interpreter Training and Its Implication for Redefining Interpreter Competence* Binhua WANG (University of Leeds)
09:50-10:10	*Coffee Break [TB Lobby]*
10:10-11:00	**Plenary Speech V [W201]** *Revisiting the Future of Translation Technology* Sin-wai CHAN (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)
11:00-11:30	**Call for Cooperation** – *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics (IJTIAL)* – *Language Education Research and Development Society*
11:30-13:00	*Lunch at Pandora*
13:00-15:00	**Parallel Sessions III** Session 1 [TB105] Session 2 [TB104] Session 3 [TB103] Session 4 [TB102]
15:00-15:30	*Coffee Break [TB Lobby]*
15:30-16:30	**Roundtable Discussion [W201]** Coordinator: Yingyi ZHUANG Sin-wai CHAN (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) Kaibao HU (Shanghai International Studies University) Yuanyuan MU (Hefei University of Technology) Mark SHUTTLEWORTH (Hong Kong Baptist University) Binhua WANG (University of Leeds) Chunshen ZHU (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)
16:30-17:00	**Closing [W201]** Lidi WANG (Associate Dean of HSS, Director of Translation Programmes, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) Shaohua CHANG (*Foreign Languages in China*, Higher Education Press, China) Binhua WANG (University of Leeds) Kaibao HU (Shanghai International Studies University)
17:00-19:00	*Farewell Dinner at Run Run Shaw International Conference Center*

August 24 Parallel Sessions I: 13:30-15:00

TB105	TB104	TB103	TB102
Computer-Aided Translator Training	**Technology & Translator Competence**	**Machine Translation & Database**	**Computer-Aided Translation**
Integration of CAT and language resources into CATT through digital humanities research infrastructures Vesna LUSICKY	AI 时代口译员技术应用能力实证研究：问题与对策 王华树(Huashu WANG)；李智(Zhi LI)；李德凤(Defeng LI)	基于语义分解观的机器语义识别与机器翻译 孔蕾(Lei KONG)；秦洪武(Hongwu QIN)	计算机翻译的伦理与优弊 张琳琳(Linlin ZHANG)
Feasibility and Acceptability of In-Depth Annotated Parallel Corpus-Aided Translation Teaching 王惠(Hui WANG)	SPOC 教学模式在翻译技术能力培养中的应用研究 彭文青(Wenqing PENG)	A Review of Discourse Analysis Research in Machine Translation Domain: Based on an Analysis of the Scientific Map 张霄军(Xiaojun ZHANG); Longyue WANG; 周静狮(Jingshi ZHOU)	浅谈计算机辅助翻译及机助译员的角色 郭晓晨 (Xiaochen GUO)
The use of meta-language in translation revision Hui PIAO; Sangmin HAN; Kyo KAGEURA	基于动态评估模式的计算机辅助翻译教学实证研究——以译者 ICT 能力培养为导向 沙璐(Lu SHA)；王湘玲(Xiangling WANG)	Bibliometrics databases should check data validity when collecting the bibliographic metadata 黄美婷(Meiting HUANG)	

August 24 Parallel Sessions II: 15:20-16:50

TB105	TB104	TB103	TB102
Computer-Aided Translator Training	**Corpus-Based Translator Training**	**Translation Pedagogy**	**Visuals, Language & Communication**
The Theoretical Conception and Engineering Practice of a Corpus-based Computer-assisted Translation Teaching Platform 朱玉彬(Yubin ZHU)	Corpus-based approach to investigate additions, deletions and moves in news translation between English and Japanese, and its implication to teaching Mika TAKEWA	基于全过程交互式教学法的英语翻译教学 张林影 (Linying ZHANG)	Mental Processes in the Interlingual and Intersemiotic Translation of Leisurely Freedom in Wang Wei's "Zhongnan Retreat" 江承志(Chengzhi JIANG)
An Exploration on Computer-aided Translation Curriculum Design: Improving Students' Data Handling Capacity 张嘉(Jia ZHANG)	Use of Parallel Corpus in Translation Teaching: What do Students Say? Kanglong LIU; Jianwen LIU	大数据背景下交互式教学模式在翻译教学中的应用与研究 苏秀云 (Xiuyun SU)	Investigating the shared attention during simultaneous interpreting: a multimodal-input analysis Tianyun LI
计算机辅助翻译教学在实际教育环境中应用的优劣及策略 Advantages and Disadvantages of CAT Teaching in Practical Education Environment and Strategies 司雨(Yu SI)	Emancipating Beginning Translators' Passive Words/Phrases with the Tool of BFSU PowerCon 宋歌(Ge SONG)	运用文本分析工具进行译者风格研究在翻译教学中的应用 何荷(He HE)	A Corpus-based Empirical Study on Experiential Construal in Translation for International Communication 杨雯婷(Wenting YANG); 慕媛媛 (Yuanyuan MU)

Parallel Sessions III 13:00-15:00

TB105	TB104	TB103	TB102
Post-Editing	**CAT & Translation Memory**	**Translator Training & Assessment**	**Translation & Society**
基于使用者感知与实际使用的机器翻译译后编辑可用性实证研究 王婷婷(Tingting WANG)；王湘玲(Xiangling WANG)	On Methods to Improve CAT Text from the Perspective of Functional Equivalence 李立欣(Lixin LI)；曹韵瑶(Yunyao CAO)	Computer Assisted Student Interpreters' Self-assessment: Ways and Inspiration 刘梦莲(Menglian LIU)	印度主流媒体报道中的中国形象研究：以"洞朗"事件为例 Xiaojun LU
译后编辑能力与翻译能力关系探究 吴娜(Na WU)；王少爽(Shaoshuang WANG)	Construction and Application of Translation Memory for MATE ROV Competition Language Service 赵浩(Hao ZHAO)	基于机器学习的汉译英计算机辅助评估系统构建 The Building of a Computer-assisted Assessing System for Chinese-to-English Translation on the Basis of Machine Learning 王小曼(Xiaoman WANG); 朱玉彬(Yubin ZHU)	基于网络的农业科技翻译教学——以《你不知道的美国食肉史》为例 李平(Ping LI)
Pre/Post-Editing Method's Application in the Machine Translated Conversation Sijia LIU	航空规章翻译中低于句级的翻译记忆单位探究 王坤(Kun WANG)	基于理工专门语料库的译员培养研究 黎斌 (Bin LI)	浅谈翻译中的文化现象 热孜万古丽.依布拉音
译后编辑对人工智能翻译软件的优化方法研究 魏倩楠(Qiannan WEI)；刘思慧(Sihui LIU)、孙轶雯(Yiwen SUN)	Construction and Application of Engineering Bilingual Parallel Corpus 曾惠婷(Huiting ZENG)	基于语料库的旅游翻译教学研究 林蓓蓓(Beibei LIN)	

UNIVERSITY MAP

Legend:

- ▶ AB- W201 : Plenary Session
- ▶ SC- Pandora: Lunch
- ▣ TB- Room102-105: Parallel Session
- ▲ CC- Run Run Shaw International Conference Centre: Sunday Dinner
- ▣ TD- Room414: Workshop
- ★ East Gate: Entrance

Buildings:

- CC 逸夫国际会议中心
- AB 行政楼
- TA 教学楼A
- TB 教学楼B
- TC 教学楼C
- TD 教学楼D
- UL 大学图书馆
- SC 学生中心
- RA 实验楼A
- RB 实验楼B
- SH 逸夫书院（东堡）
- SH 逸夫书院（西堡）
- LT 乐天楼
- PS 变电所
- CD 诚道楼
- ZR 志仁楼
- WH 特殊用品仓库
- QX 齐贤楼
- LW 礼文楼
- SP 室内体育馆
- ZX 知新楼
- DY 酒店楼

Longfēi Blvd. 龙 飞 大 道

Longxiang Blvd. 龙 翔 大 道